

**No. 28171**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Maputo on 13 August 1986**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 26 June 1991.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Maputo le 13 août 1986**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Government of Mozambique");

As a result of the Conference held in Paris on 25 October 1984 regarding the consolidation of Mozambican debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Mozambique, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Commission of the European Communities were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "contract" shall mean a contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being meticals as is specified in the contract as being the currency in which the debt is to be paid;
- (d) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the payment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;
- (g) "the Bank" shall mean the Bank of Mozambique;

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1986 by signature, in accordance with article 11.

- (h) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may subsequently nominate for the purposes of this Agreement;
- (i) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

## ARTICLE 2

### The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Mozambique or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Mozambique or by any successor thereto (hereinafter referred to as a "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as a "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between a debtor and a creditor for the supply from outside Mozambique of goods or services or both or of finance therefor which was entered into before 1 February 1984 (hereinafter referred to as a "contract") and which allowed credit for a period exceeding one year;
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 30 June 1985 and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) payment of the debt is guaranteed under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in meticals.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

## ARTICLE 3

### Payments in Meticals in respect of Debts

In addition to the debts which are the obligation of the Government of Mozambique, where a debtor has made a payment in meticals in respect of any

debt, the amount of such payments shall become the obligation of the Government of Mozambique

- (a) where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment.

The payment of all such debt by the Government of Mozambique to the Department on behalf of the creditor concerned shall be made in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

#### ARTICLE 4

##### Payments to Creditors

The Government of Mozambique shall pay to the Department on behalf of each creditor in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement.

#### ARTICLE 5

##### Interest

(1) The Government of Mozambique shall be liable for and shall pay to the Department on behalf of a creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department on behalf of the creditor in the United Kingdom.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the Department on behalf of the creditor and shall be paid and transferred to the Department on behalf of the creditor concerned in the currency of the debt in half-yearly instalments on 30 April and 31 October each year commencing on 31 October 1985.

(3) Interest shall be paid at the rate of 0.5 per cent (the margin) above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2 to this Agreement. No additional commission or premium shall be charged.

#### ARTICLE 6

##### Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 7****Other Debt Settlements**

(1) If the Government of Mozambique agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR250,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5 hereof.

**ARTICLE 8****Preservation of Rights and Obligations**

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of a creditor and a debtor under a contract.

**ARTICLE 9****Rules**

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

**ARTICLE 10****The Schedules**

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

**ARTICLE 11****Entry into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department on behalf of each creditor under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Maputo this thirteenth day of August 1986 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

J. ALLAN

For the Government  
of the People's Republic  
of Mozambique:

ENEAS COMICHE

**SCHEDULE I****Transfer Scheme**

An amount equal to 95 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Mozambique to the Department on behalf of the creditor in the United Kingdom by twelve equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1990. The remaining 5 per cent of each debt shall be so transferred by five equal and consecutive yearly instalments commencing on 30 June 1985.

## SCHEDULE 2

## Rules

(1) *Calculation of Interest*

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt on the basis of a 365 day year in respect of debts denominated in sterling or a 360 day year in respect of debts denominated in US dollars. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of

- (a) the margin (0.5 per cent as stated in Article 5(3)), and
- (b) the rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six month sterling deposits in respect of sterling denominated debts, or six month eurodollar deposits in respect of US dollar denominated debts are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank Market at 11 AM (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(2) *Debt List*

- (a) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 2(a) and 2(b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(3) *Special account*

- (a) As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Mozambique shall, in the first instance, draw upon the special account at the Bank of France to meet such payments.
- (b) The Government of Mozambique shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to the Department on behalf of each creditor to whom payments are due in accordance with this Agreement.
- (c) When arranging such transfers, the Government of Mozambique shall give the Department full particulars of the debts and/or the interest to which the transfers relate.



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRE-  
TANHA E IRLANDA DO NORTE E O GOVERNO DA REPÚ-  
BLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE RELATIVO A CERTAS  
DÍVIDAS COMERCIAIS

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte (adiante denominado "Governo do Reino Unido") e o Governo da República Popular de Moçambique (adiante denominado "Governo de Moçambique");

Como resultado da Conferência havida em Paris em 25 de Outubro de 1984, respeitante à consolidação de dívidas moçambicanas, na qual estavam representados o Governo de Moçambique, o Governo do Reino Unido, alguns outros Governos, o Fundo Monetário Internacional, a Banco Internacional para a Reconstrução e o Desenvolvimento, o Secretariado da Conferência das Nações Unidas sobre o Comércio e o Desenvolvimento, a Organização de Cooperação e de Desenvolvimento Económicos e a Comissão das Comunidades Europeias;

Acordaram no seguinte:

ARTIGO I

Definições

Para os efeitos deste Acordo, a não ser que intenção contrária se manifeste:

- (a) "contrato" significará um contrato tal como definido no Artigo 2 deste Acordo;
- (b) "credor" significará um credor tal como definido no Artigo 2 deste Acordo;
- (c) "moeda da dívida" significará a libra esterlina ou outra qualquer moeda que não seja o metical, tal como especificado no contrato como sendo a moeda em que a dívida será paga;
- (d) "dívida" significará qualquer dívida à qual, por virtude das disposições dos Artigos 2 e 9 deste Acordo e do Anexo 2 ao mesmo, se aplica o disposto neste Acordo;
- (e) "devedor" significará um devedor tal como definido no Artigo 2 deste Acordo;
- (f) "vencimento" em relação a uma dívida significará a data de pagamento ao abrigo do respectivo contrato ou ao abrigo duma nota promissória ou letra de câmbio emitida de acordo com os termos do mesmo contrato;
- (g) "o Banco" significará o Banco de Moçambique;

- (h) “o Departamento” significará o Departamento de Garantia de Créditos à Exportação do Governo do Reino Unido ou outro Departamento que o Governo do Reino Unido possa subsequentemente nomear para os efeitos deste Acordo;
- (i) “plano de transferência” significará o plano de transferência referido no Artigo 4 deste Acordo.

## ARTIGO 2

### A Dívida

(1) As disposições deste Acordo aplicar-se-ão, com excepção do previsto no parágrafo (2) deste Artigo, a qualquer dívida, quer de capital quer de juros contratuais acrescidos até ao vencimento, da qual seja devedor principal ou originário ou garante o Governo de Moçambique ou uma pessoa singular ou associação de pessoas ou sociedade, residente ou operando comercialmente em Moçambique, ou por qualquer seu sucessor (adiante denominado o “devedor”) a uma pessoa singular ou associação de pessoas ou sociedade, residente ou operando comercialmente no Reino Unido, ou a qualquer seu sucessor (adiante denominado “credor”) desde que:

- (a) a dívida resulte de, ou se refira a um contrato, ou acordo suplementar ao mesmo, que tenha sido celebrado antes de 1 de Fevereiro de 1984 entre o devedor e o credor para o fornecimento a Moçambique, provenientes do exterior, de bens e/ou serviços ou o seu financiamento, (adiante denominado “contrato”) e o período do crédito concedido exceda um ano;
- (b) o vencimento da dívida tenha ocorrido ou venha a ocorrer até 30 de Junho de 1985 e que após o seu vencimento esteja por pagar;
- (c) o pagamento da dívida esteja seguro por uma garantia emitida pelo Departamento; e
- (d) nos termos do respectivo contrato, a dívida não deva ser paga em meticais.

(2) As disposições deste Acordo não se aplicam a quaisquer responsabilidades que resultem de valores devidos pela celebração, ou como condição de celebração, do contrato ou decorram do cancelamento ou resolução, ou como condição de cancelamento ou resolução, do contrato.

## ARTIGO 3

### Pagamento em Meticais da Dívida

Além das dívidas assumidas pelo Governo de Moçambique, sempre que um devedor tenha efectuado pagamentos em meticais respeitantes a qualquer dívida, o valor de tais pagamentos constituirão obrigação do Governo de Moçambique

- (a) no momento da entrada em vigor do presente Acordo, se o pagamento tiver sido feito antes desta data;
- (b) na data do respectivo pagamento, se este foi efectuado depois da data da entrada em vigor deste Acordo.

O pagamento de tais dívidas pelo Governo de Moçambique ao Departamento em nome do credor respectivo será feito de acordo com as disposições do Artigo 4 deste Acordo.

#### ARTIGO 4

##### Pagamento aos Credores

O Governo de Moçambique pagará ao Departamento a favor de cada credor do Reino Unido na moeda da dívida os valores devidos a cada credor de acordo com o plano de transferência e as regras estabelecidas no Anexo 1 e no Anexo 2, respectivamente, a este Acordo.

#### ARTIGO 5

##### Juros

(1) De acordo com as disposições deste Artigo, o Governo de Moçambique obriga-se a pagar ao Departamento, a favor do credor, juros sobre quaisquer dívidas na medida em que as mesmas não tenham sido regularizadas mediante pagamento ao Departamento a favor do credor do Reino Unido.

(2) Os juros a pagar correrão durante o respectivo prazo desde a data de vencimento até à regularização da dívida por pagamento ao Departamento a favor do credor e serão pagos e transferidos ao Departamento a favor do credor respectivo na moeda da dívida em prestações semestrais em 30 de Abril e 31 de Outubro de cada ano com início em 31 de Outubro de 1985.

(3) Os juros serão pagos à taxa de meio por cento (a margem) acima do London Inter-Bank Offer Rate para o período em questão. O método de cálculo fica estabelecido no Anexo 2 a este Acordo. Não haverá lugar a comissões ou prémios adicionais.

#### ARTIGO 6

##### Troca de Informações

O Departamento e o Banco trocarão entre si toda a informação necessária à execução deste Acordo.

#### ARTIGO 7

##### Liquidação de Outras Dívidas

(1) Se o Governo de Moçambique acordar, com qualquer país credor que não seja o Reino Unido, condições para a regularização de alguma dívida similar

à dívida a que se refere o presente Acordo que sejam mais favoráveis para os credores do que as previstas neste Acordo, nesse caso, as condições de pagamento das dívidas abrangidas por este Acordo, observadas as disposições dos parágrafos (2) e (3) deste Artigo, não serão menos favoráveis para os credores do que as condições acordadas com outros países credores, independentemente de qualquer disposição contrária, contida no presente Acordo.

(2) As disposições do parágrafo (1) deste Artigo não serão aplicáveis aos casos em que a dívida total a outro país credor seja menor do que o equivalente a D.S.E. 250.000.

(3) As disposições do parágrafo (1) deste Artigo não serão aplicáveis a questões relacionadas com o pagamento de juros fixadas de harmonia com o Artigo 5.

#### ARTIGO 8

##### Manutenção dos Direitos e Obrigações

Este Acordo e a sua execução não afectarão os direitos e as obrigações do credor e do devedor emergentes de contratos por eles celebrados.

#### ARTIGO 9

##### Regras

Na execução deste Acordo serão aplicadas as regras estabelecidas no Anexo 2 a este Acordo.

#### ARTIGO 10

##### Os Anexos

Os Anexos a este Acordo constituem parte integrante do mesmo.

#### ARTIGO 11

##### Entrada em Vigor e Duração

O presente Acordo entrará em vigor na data da assinatura e manter-se-á em vigor até que seja efectuado ao Departamento, a favor de cada credor, o último dos pagamentos devidos por força do estabelecido nos Artigos 4 e 5 do mesmo.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados, subscrevem este Acordo.

Feito em dois exemplares em Maputo, aos 13 de Agosto de 1986, em língua portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
do Reino Unido da Grã-Bretanha  
e Irlanda do Norte:

J. ALLAN

Pelo Governo  
da República Popular da Moçambique:

ENEAS COMICHE

**ANEXO I****Plano de Transferência**

Um montante igual a 95% de cada dívida será pago e transferido pelo Governo de Moçambique ao Departamento a favor do credor no Reino Unido em doze prestações semestrais iguais e consecutivas em 30 de Junho e 31 de Dezembro de cada ano, com início em 30 de Junho de 1990. Os 5 por cento restantes de cada dívida serão transferidos em cinco prestações iguais e consecutivas com início em 30 de Junho de 1985.

## ANEXO 2

## Regras

(1) *Cálculo de Juros*

Os juros serão calculados sobre o saldo ainda não pago de cada dívida, com base num ano de 365 dias em relação a dívidas definidas em libras esterlinas, ou num ano de 360 dias em relação a dívidas definidas em dólares dos Estados Unidos.

A taxa de juros aplicável a cada período de juros será taxa anual resultante do somatório de

- (a) a margem (0,5% como referido no Artigo 5(3)) e
- (b) a taxa cotada ao Departamento a pedido deste pelo Banco de Referência (sendo um banco escolhido por acordo entre o Departamento e o Banco) a que os depósitos em libras esterlinas a prazo fixo de seis meses, em relação às dívidas definidas em libras esterlinas, ou os depósitos em eurodólares a prazo fixo de seis meses, em relação a dívidas definidas em dólares dos Estados Unidos, são oferecidos àquele Banco de Referência pelos bancos de primeira classe no Mercado Inter-bancário de Londres às 11 horas (horas de Londres) dois dias antes do começo do período de juros.

(2) *Lista da Dívida*

- (a) O Departamento e o Banco acordarão numa lista da dívida à qual, por virtude das disposições do Artigo 2 deste Acordo, se aplicará o disposto neste Acordo.
- (b) Tal lista deve ser concluída logo que possível. Esta lista será revista periodicamente a pedido do Departamento ou do Banco. A lista só poderá ser alterada, emendada ou acrescentada por acordo entre o Departamento e o Banco.
- (c) A impossibilidade de elaborar a lista referida no parágrafo 2 (a) e (b) deste Anexo ou o atraso na sua conclusão não impedirão ou retardarão a execução das outras disposições deste Acordo.

(3) *Conta Especial*

- (a) Logo que os pagamentos se tornem devidos nos termos deste Acordo, o Governo de Moçambique deverá, em primeira instância, proceder à respectiva regularização mediante saques sobre a conta especial no Banco de França.
- (b) O Governo de Moçambique providenciará a transferência dos montantes necessários em moeda da dívida ao Departamento a favor de cada credor a quem os pagamentos forem devidos de conformidade com este Acordo.
- (c) Ao proceder à transferência, o Governo de Moçambique dará ao Departamento todos os detalhes da dívida e/ou dos juros a que as transferências dizem respeito.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé « le Gouvernement du Mozambique »),

Suite à la Conférence sur la consolidation des dettes du Mozambique, qui s'est tenue à Paris le 25 octobre 1984 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Mozambique, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation de coopération et de développement économiques et la Commission des communautés européennes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Dans le présent Accord et sauf indication contraire, on entend par :

- a) « Contrat », un contrat tel que le définit l'article 2 du présent Accord ;
- b) « Créancier », un créancier tel que le définit l'article 2 du présent Accord ;
- c) « Monnaie de la dette », la livre sterling ou toute monnaie autre que le metical stipulé dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être remboursée ;
- d) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord, les dispositions du présent Accord s'appliquent ;
- e) « Débiteur », un débiteur tel que le définit l'article 2 du présent Accord ;
- f) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son règlement en vertu du contrat y afférent ou encore d'un billet à ordre ou d'un acéréditif établi conformément aux termes dudit contrat ;
- g) « La Banque », la Banque du Mozambique ;
- h) « Le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre Département du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord ;
- i) « Echéancier », l'échéancier spécifié à l'article 4 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1986 par la signature, conformément à l'article 11.



## Article 2

### LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due en tant que débiteur principal ou que garanti par le Gouvernement du Mozambique ou encore par une personne physique, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité économique au Mozambique, ou par l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommés « débiteur »), à une personne physique, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité économique au Mozambique, ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « créancier ») à condition que :

a) La dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un avenant additionnel, conclu avant le 1<sup>er</sup> février 1984 entre un débiteur et un créancier pour la fourniture, en provenance de l'extérieur du Mozambique, de biens ou de services, ou pour son financement (ci-après dénommé « le contrat ») et qui accorde un crédit pour une durée de plus d'un an;

b) Que la dette soit arrivée ou doive arriver à échéance le 30 juin 1985 ou avant cette date et demeure impayée après sa date d'échéance;

c) Que le remboursement de la dette soit assorti d'une garantie du Département; et

d) Qu'aux termes du contrat, la dette ne soit pas libellée en meticals;

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à la fraction de toute dette qui correspondrait à un montant exigible au moment de la conclusion d'un contrat, à titre de condition de cette conclusion de l'annulation ou la résiliation du contrat.

## Article 3

### PAIEMENTS EN METICALS AU TITRE DE DETTES

Outre les dettes que le Gouvernement du Mozambique est tenu d'acquitter lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en meticals au titre d'une dette quelconque, le Gouvernement du Mozambique sera tenu d'acquitter le montant de ces paiements :

a) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord si les paiements ont été effectués antérieurement; et

b) Au moment des paiements, s'ils sont effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le remboursement par le Gouvernement du Mozambique au Département, agissant pour le compte du créancier concerné, de toutes les dettes de cette nature sera effectué conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

*Article 4*

## VERSEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement du Mozambique versera dans la monnaie de la dette au Département agissant pour le compte de chaque créancier dans le Royaume-Uni, les montants dus à ces créanciers conformément à l'échéancier et aux règles énoncées respectivement dans les annexes 1 et 2 du présent Accord.

*Article 5*

## INTÉRÊTS

1) Le Gouvernement du Mozambique sera redevable et versera, conformément aux dispositions du présent article, au Département, agissant en tant que représentant d'un créancier, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par des versements au Département agissant en tant que représentant du créancier dans le Royaume-Uni.

2) Les intérêts courront et seront exigibles à partir de l'échéance de la dette et jusqu'à son règlement moyennant des versements au Département agissant en tant que représentant du créancier. Ces intérêts seront payés et virés dans la monnaie de la dette, au compte du Département, agissant en tant que représentant du créancier concerné, moyennant des versements semestriels effectués les 30 avril et 31 octobre de chaque année à partir du 31 octobre 1985.

3) Les intérêts seront calculés à un taux qui sera supérieur de 0,5 p. 100 (la marge) au taux interbancaire offert de Londres pour la période en question. Le mode de calcul est énoncé à l'annexe 2 du présent Accord. Il ne sera prélevé aucun *agio* ni commission supplémentaire.

*Article 6*

## ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions du présent Accord.

*Article 7*

## RÈGLEMENTS D'AUTRES DETTES

1) Si le Gouvernement du Mozambique accorde à un pays créancier autre que le Royaume-Uni, pour le règlement de dettes semblables à celles qui font l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables pour les créanciers que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, les conditions de règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord ne seront, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pas moins favorables pour les créanciers que les conditions accordées à cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers l'autre pays créancier sera inférieur à la contre-valeur de 250 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 8*

#### MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront ni les droits ni les obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat.

#### *Article 9*

#### RÈGLES

L'application du présent Accord sera régie par les règles énoncées en son annexe 2.

#### *Article 10*

#### LES ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

#### *Article 11*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et continuera de prendre effet jusqu'au moment où aura été effectué, au bénéfice du département agissant en tant que représentant de chaque créancier, le dernier des paiements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Maputo, le 13 août 1986, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

J. ALLAN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Mozambique :

ENEAS COMICHE

## ANNEXE I

## ECHÉANCIER

Un montant égal à 95 p. 100 de chaque dette sera versé et viré par le Gouvernement du Mozambique au Département agissant en tant que représentant du créancier dans le Royaume-Uni, en douze versements semestriels égaux et consécutifs, les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 30 juin 1990. Les 5 p. 100 restant de chaque dette seront virés en cinq versements annuels égaux et consécutifs à partir du 30 juin 1985.

## ANNEXE 2

## RÈGLES

1) *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront calculés sur le solde de la dette restant à acquitter, sur la base d'une année de 365 jours pour les dettes libellées en sterling et d'une année de 360 jours pour les dettes libellées en dollars des Etats-Unis. Le taux d'intérêt applicable à chaque période pour leur calcul sera, sur une base annuelle, le taux équivalant à la somme des éléments suivants :

a) La marge (0,5 p. 100 tel qu'indiqué au paragraphe 3 de l'article 5), et

b) Le taux coté, à la demande du Département, par la Banque de référence (choisie par accord entre le Département et la Banque) auquel les dépôts à six mois en sterling dans le cas des dettes libellées en sterling, et les dépôts à six mois en eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à ladite Banque de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période de calcul des intérêts.

2) *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque établiront, d'un commun accord, une liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2;

b) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque. Elle ne pourra être remaniée, modifiée ni allongée sans l'accord conjoint préalable du Département et de la Banque;

c) Ni l'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 2 a et 2 b de la présente annexe, ni un retard apporté à son établissement n'empêchera ni ne retardera l'application des autres dispositions du présent Accord.

3) *Compte spécial*

a) Au moment où des versements deviendront exigibles, aux termes du présent Accord, le Gouvernement du Mozambique prélèvera, en premier lieu, sur le compte spécial à la Banque de France les fonds nécessaires pour effectuer lesdits versements;

b) Le Gouvernement du Mozambique ordonnancera le virement des montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, sur un compte du Département agissant en tant que représentant des créanciers à qui les paiements sont dus conformément au présent Accord.

c) Au moment de ces virements, le Gouvernement du Mozambique communiquera au Département tous les détails concernant les dettes ou les intérêts auxquels les virements ont trait.

